



众河文学馆

古希腊神话故事



Myths and Legends of Ancient Greece

侯宝 著

代晓光 韩疆一 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

世界文学名著百部

丛书主编 韩霆一 宋韵声



古希腊神话故事



Myths and Legends of Ancient Greece

佚名 著

代晓光 韩霆一 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

• 桂林 •

GU XILA SHENHUA GUSHI

图书在版编目 (CIP) 数据

古希腊神话故事 / 代晓光, 韩霆一译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2017.6

(世界文学名著百部)

ISBN 978-7-5495-9777-2

I. ①古… II. ①代…②韩… III. ①神话—作品集—古希腊 IV. ①I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 126534 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 张艺兵

全国新华书店经销

北京楠萍印刷有限公司印刷

(北京市通州区潞城镇七级工业大院 邮政编码: 101117)

开本: 880 mm × 1 230 mm 1/32

印张: 13.5 字数: 280 千字

2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

定价: 39.80 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

前 言

古今中外，各个知识领域中的典范性、权威性的著作，就是经典。可以说，进入“世界文学名著百部”的这一百部书，是经过几代编者和读者遴选的结晶，不仅具有典型的代表性，而且其受欢迎的程度也自不待言。但作为推荐书目，有两点还须说明：

其一，重要性。对人的教育，特别是在青少年时期，不仅仅来源于教师和家长的伦理说教，还来源于对社会事件和人类活动的认知和接受。作为智育和德育教化的辅助手段，优秀的文学作品能起到教育的作用。这也是教育部为中小学“语文新课标”选定百余部中外优秀文学作品作为必读书目的宗旨。文学作品是通过艺术形式和人物形象来反映社会生活的，它犹如一面镜子，对开启人的心智，选择人生取向，都具有参照价值。阅读优秀的文学作品，往往能达到汲取精神力量的效果。在心灵被触动的刹那间，人的思想和品格会发生潜移默化的改变，从而不由自主地提高了自身的道德修养，充盈了自己的精神世界。正如常言道：腹有诗书气自华。

另外，作为精神享受或娱乐的一种方式，阅读也是生活的高雅选择。再则，阅读对于提升人的文化素质和语文能力的作用不容小觑。

其二，必要性。我们编选的这套书，多是译坛新秀的重译本，有人可能说，一遍遍地重译，意义不大。这种论调完全是对翻译文化发展规律和实际缺乏认识的一种偏见。众所周知，世界各民族语言之间的翻译文化活动已越千年，中国开始大量译介外国文学作品的历史亦逾百年。各国彼此互译文学名著不仅成为翻译文化交流的重要史实，也已成为翻译文学不断繁荣的象征。一部文学名著在某

种语言或几种语言的译本超过百种的，如今已不是什么新鲜事。尽管中国目前还没有达到这个数量，但有几种译本乃至几十种译本的现象已经不少见。随着中国翻译文化的迅速发展和时间的推移，译本愈来愈多将是大势所趋。

别说是不同语言的异域文化，就是本民族古代文化典籍的现代语言译本不也是层出不穷吗？《论语》《老子》《庄子》等的白话文译本何止百种？

外文译本的不断推陈出新并不意味着对前人翻译成果的否定或贬低，而是在前人的基础之上，用更贴近时代的语言重新表达。试问，现在的年轻读者还能去看上个世纪初的林译小说吗？五四时期用白话文翻译出版的外国文学名著，现在人们读起来也会觉得很拗口。甚至大文豪鲁迅、郭沫若的译文现在读起来，有时也令人皱眉头。

任何一种语言都会随着时代的前进而发展，而文学作品是反映时代的定型产物，它只能作为文化遗产而存续下去。对于一部外国文学作品，如果二三十年没有出现新的译本，前人的译本都会在不同程度上缺乏语言当下的时代感，就会出现翻译文化滞后于时代发展的状态。文学翻译不是一枝独秀的花坛，而是百花争妍的园圃，万紫千红应是它的本色。

这套丛书的选择和编辑，主要是本着适应当代年轻读者的语言和口味而操作的，是否能适合大多数人群，也是一种尝试。这套丛书若能实现编者的初衷和使命，就应视为如愿以偿。当然，它也会成为中国翻译文学出版史中的一页。

《古希腊神话故事》由青岛滨海学院代晓光、韩霆一两位老师根据英文版翻译，在此表示衷心的感谢。

编者

目 录

具有永久魅力的希腊神话	1
普罗米修斯	3
丢卡利翁和皮拉	8
法厄同	12
欧罗巴	16
卡德摩斯	21
珀耳修斯	24
代达罗斯和伊卡洛斯	30
菲勒蒙和包喀斯	34
弥达斯国王	37
坦塔罗斯	40
珀罗普斯	42
尼俄柏	44
西绪福斯	48
俄耳甫斯和欧律狄刻	50
阿耳戈船英雄的传说	54
赫拉克勒斯的传说	97
忒修斯的传说	135
俄狄浦斯的传说	150
七雄攻忒拜	168

赫刺克勒斯后裔的传说	185
特洛亚的传说	203
基科涅斯人。洛托伐戈伊人.....	359
埃俄罗斯的风袋。莱斯特律戈涅斯人.....	367
冥府	374
塞壬女仙。斯库拉.....	378
俄底修斯与费埃克斯人告别	384
俄底修斯到达伊塔刻	386
俄底修斯与牧猪人在一起	390
忒勒玛科斯离开斯巴达	394
和牧猪人的交谈	397
忒勒玛科斯返家	399
俄底修斯向儿子表明身份	401
在城内和在王宫	404
忒勒玛科斯，俄底修斯和欧迈俄斯来到城里	407
化装成乞丐的俄底修斯来到大厅	411
俄底修斯和乞丐伊洛斯	414
珀涅罗珀来到求婚人面前	417
俄底修斯再次受到讥笑	420
俄底修斯单独与忒勒玛科斯和珀涅罗珀在一起	422

具有永久魅力的希腊神话

希腊神话的优美、动人举世闻名的，也是流传最广的古代神话。

古代希腊是世界文明古国之一。古希腊人的活动范围主要包括现今的巴尔干半岛南部、小亚细亚西部沿海地区和地中海东部各岛屿。此外，他们很早就与黑海沿岸地区的居民交往，向意大利半岛南部沿海和西西里岛等地区移民，最远至西地中海和北非。古希腊人在其生存和发展过程中创建了璀璨多彩的文化，留下丰富的遗产，神话传说就是其中之一。

古代神话的产生历史久远，它是处在生产力发展水平低下的人类婴幼儿时期，远古人类借助想象征服自然力的产物。由此，古代神话也就包括神的故事和人与神之间的关系和冲突的故事，即英雄传说两个方面。神的故事主要反映了古代人类把强大的自然现象形象化的丰富想象力，英雄传说则是对可能具有某种历史性的传奇人物及相关事件的崇拜和理想化，反映了远古人类的生存活动和与自然进行的顽强斗争。古希腊神话也是包括了这两个方面。

古希腊神话故事是远古一代代人集体创作的结晶，其形成时期很是古老。神话起初口传，后来见之于书面文字。它的最早的传世书面文献当推《荷马史诗》。史诗中提及了许多神话故事，很显然在当时已是广为流传、普遍知晓的。在荷马之后不久有古希腊诗人

赫西奥德的长诗《神谱》，也扼要地记述了许多神话故事。古希腊悲剧的题材基本都是取材于神话，是作家对那些神话故事的现实理解的戏剧体现。随着古希腊人的繁衍和发展，产生了更多的各种各样的神话。公元前3世纪之后希腊化时期的亚历山大里亚学者们，对古希腊的神话进行了广泛而系统的收集和保存，一些诗人则在学识性原则的指导下，发掘出许多鲜为人知的神话典故。

古罗马神话受物物有灵论的影响，对神灵缺少形象性思维，神话故事贫乏。英雄传说也主要表现为历史故事，其人物具备很多的超人性。古罗马人在接触了古希腊神话后，很快被娓娓动人的希腊神话所吸引，从而广泛吸收了古希腊神的形象和故事，出现了希腊罗马神话传说特有的内涵。

古希腊的神话观念也在其民族的发展变迁中不断发生变化，这种变化以自然崇拜转向人性崇拜为基本特点。这一时期的希腊神话的基本特点是人按照自己的形象创造神，赋予神以人形、人性，甚至人的社会关系。神和人的基本区别在于神强大，长生不死，生活闲逸快乐；人类弱小，会死，生存艰辛，由此不得不经常求助于神明，但也常常诅咒神明作恶。希腊人崇拜神，但同时赞美人的勇敢和进取精神。希腊人批评骄傲、残忍、虚荣、贪婪、暴戾、固执等人的性格弱点，并且认为往往正是这些性格弱点造成人生悲剧。希腊人崇拜神，但并不赋予神明过分的崇高性，也不把神明作为道德衡量的标准。希腊神话正是以这种人本精神，以动人的故事和深邃的思想内涵，吸引了世界各国的广大读者，发出魅人的力量，令人百读不厌，成为后代文学艺术创作丰富的材料源泉。

现在流传的希腊神话故事集是后人根据古代材料编撰而成的，其中德国诗人斯瓦布的著作被认为是较好的一部，内容丰富、全面，情节生动、可靠。

普罗米修斯

天和地被创造出来以后，山川河流以及天空到处都是各种动物，地面上也挤满了各种生灵。但是，那时还没有那种体内有灵魂并能统治人间的造物。就在这个时期，普罗米修斯踏上了大地，他是地母与鸟刺诺斯所生的伊阿珀托斯的孩子。作为被宙斯废黜神位的老一代神的后裔，他清楚地知道上天的种子就蛰伏在泥土里。于是他就掘了些泥土，用河水把泥土和匀，然后按照世界的主宰天神的形象揉捏成一个形体。这个泥做的人体没有生命，普罗米修斯于是从各种动物的心里取来善与恶的特性，再把它们封闭在人的胸中。在天神之中他有一个朋友，这就是智慧女神雅典娜。雅典娜很欣赏他的这个创造，于是就把灵魂即神灵的呼吸吹进这个仅有半个生命的泥人心里。

这样，就产生了最初的人，不久他们便繁衍生息，充满了大地。但是这时的他们并不知道怎样使用他们高贵的四肢和神赐的精神。他们视而不见，听而不闻。他们像梦中的人形一样四处奔走，不知道如何利用人间万物。他们什么也不会做，一天到晚到处采食谋生。他们像终日忙忙碌碌的蚂蚁一样聚居在地下，生活在不见阳光的地洞里。他们所做的一切都是杂乱无章，毫无计划。

于是普罗米修斯便来照料并教育他们：他教他们观察星辰的升降，他发明了计算的方法，创造了拼音文字。他教他们把牲口套在轭上，使它们承担人的一部分劳动。他训练马匹养成上套拉车的习惯，他发明了适于海上航行的船和帆。他也关注人类的其余生活起居。从前，一个人生了病，就毫无办法，不懂得服药减轻自己的痛苦，而是由于没有医药而凄惨地死去。现在，普罗米修斯告诉他们如何调制药剂来驱除各种各样的疾病。他又引导他们勘察地下，让他们发现地下的矿石。一句话，他把生活的一切技能和一切可用的设备都向他们作了介绍。

不久前，宙斯夺取了他父亲的神位，罢黜了老一代神明，现在是他和他的儿子们统治着天国。普罗米修斯则是老一代神明的后裔。

现在，这刚刚产生的人类引起了新的神明的注意。他们要求人类敬奉他们，以此换取他们向人类所提供的保护。后来，人和神一起举行了一次聚会，共同确定了人类的权利和义务。普罗米修斯也参加了这次会议，他以人类辩护人的身份提出，诸神不要因为负有保护的责任而让人类承担过重的义务。

普罗米修斯决计愚弄一下众神。他以造物的名义宰杀了一头大公牛，请天神们选取自己所喜欢的那部分。他把宰杀后的牛切开分成两堆：堆在牛皮底下的是肉、内脏和一些脂肪，牛皮上边放着牛的胃；另一堆里都是光秃的骨头，非常巧妙地裹在牛的板油里。这一堆还大一些。

宙斯一眼就看穿了他的骗局，认为他分配得不公平，心里勃然大怒，轮到他选时，故意用双手抓住那块白色的板油。他把板油剥开后看见了光秃秃的骨头，装出刚刚才发现自己上当受骗的样子，气愤地说：“我看得很清楚，你还没丢掉你骗人的伎俩。”

宙斯决定报复普罗米修斯的欺骗，拒绝给与人类为实现文明

所急需的最后的赠品：火。机智的普罗米修斯在边上想出了一个补救的办法。他拿了一个坚挺的大茴香枝，到天上悄悄去靠近从旁经过的太阳车，把木枝往那闪亮的火焰里一杵便得到了火种。他带着这个火种降到大地上，木堆燃烧的熊熊火光随即直冲云霄。当宙斯看见人间竟有照得如此巨大的火光升起时，宙斯的灵魂深处都感到钻心的疼痛。但是既然人类已经用火，就不能从他们手中把火夺走了。为此宙斯苦思冥想，终于想出了一个新的灾害来代替禁止人类用火。宙斯要求技艺高超火神赫维斯托斯为他造出一个美丽少女的形象。

雅典娜由于嫉妒普罗米修斯，已对他不抱好感。所以她故意给这个少女形象披上了闪亮的白色外衣，让那姑娘两手撑着罩在脸上的面纱，头上戴着饰以鲜花的花冠，束着一个金发带。神的使者赫耳墨斯让这个迷人的作品获得说话的能力，爱神阿佛罗狄忒则使她具有一切妩媚可爱的姿态。宙斯对创造出的这一个出色的害人精很满意，给她取名潘多拉，意思就是“获得一切天赐的女子”，因为每一个神都给了她一件使人类遭灾受难的赠品。

随后，宙斯便把这个少女带到人与神共同漫步的大地上。人人都对这漂亮娇媚得无与伦比的女子赞不绝口。她走向普罗米修斯过分天真的兄弟厄庇墨透斯，把宙斯的赠品送给他。

普罗米修斯曾警告过他，不要接受奥林帕斯山上宙斯的赠品，以免人类遭到灾难。但是厄庇墨透斯对这个警告置若罔闻，甚至连想都没想，就接纳了美丽的少女潘多拉，直到灾祸降临他才感觉到了它并后悔莫及。当时这个女子双手捧着她的赠品，一个有盖的大盒子。她来到厄庇墨透斯的身边后，就立刻揭开了盒盖，立刻从盒子里飞出一大群灾害，像闪电一般迅速扩散到大地上。唯一的一件赠品，即希望，却藏在盒底；但潘多拉却按照众神之父的旨意趁它来不及飞出时，又盖上了盒盖，把它永远锁

在了盒内。

于是灾难以各种各样的形式立时充满大地、天空和海洋。疾病在人群中四处乱窜，日夜不停又悄无声响，因为宙斯没有赋予它们声音。各种各样的热病围攻大地，而从前缓步潜行在人类中的死神如今也快步如飞地奔跑起来，疯狂地寻找着病重的人。

此后，为了更残酷地向普罗米修斯复仇，宙斯把他交给了赫淮斯托斯和两个仆人——号称强制和暴力的克刺托斯和比亚。他们奉命把普罗米修斯拖到斯库提亚的荒野，用粗大沉重的铁链把他锁定在高加索山的峭壁上。赫淮斯托斯并不愿意完成父亲所交托的任务，因为他爱这个提坦之子，他知道普罗米修斯是他曾祖父鸟刺诺斯的亲缘子孙，是与他出身相同的神的后裔。他为此说了几句同情的话，不料竟受到粗野的仆从们的斥责，他出于无奈，只好让仆从们去完成这个残酷的任务。这样，普罗米修斯令人悲哀地被吊在悬崖绝壁上，不仅总是不能睡觉，也从来不能弯一弯疲惫的双膝。“你将白白地发出多少哀怨和悲叹啊！”赫淮斯托斯对他说，“宙斯的意思是不可改变的，不久前才夺得天国统治权的新神都是冷酷的。”

这个囚徒的痛苦或许将是永久的，或许将延续三万年之久。尽管他也大声悲叹，也曾呼唤诸神为他的苦难作证，但他的意志是坚定不移的，他一直在默默“忍受命中注定的一切。”但从来没有屈服过，他也曾经预言：新的婚姻将使诸神的主宰者堕落和毁灭。不管宙斯如何威胁他，他也不详细说明这似明犹暗的预言。

宙斯是说一不二的，也是残忍狠毒的。他派出一只鹰每天啄食这个囚徒的肝脏，而那肝脏被吃去多少不久就又重新长出多少。在没有一个人出来自愿受死，替他受罪之前，这种痛苦是不会停止的。

终于，这个不幸者得到解救的一天来到了。普罗米修斯在被吊着忍受了数百年之久可怕的痛苦之后，赫拉克勒斯为了寻找金苹果，正好路过这里。当他看到神的后代吊在高加索山上，正被一只凶鹰不停地啄食肝脏时，他们恻怍怜悯之心顿然而生。于是他把木棒和狮皮甩在身后，弯弓搭箭，一箭就把那只凶鹰从这个受苦者的肝脏上射了下去。接着，他解开锁链，就把被解放了的普罗米修斯带走了。但是为了满足宙斯的条件，他让自愿放弃永生的马人喀戎作了普罗米修斯的替身。宙斯既然已经作出判决，把普罗米修斯永远吊在悬崖上受苦，现在为了维持这个判决，必须让他永远戴着一个铁环，铁环的另一端拴上一块高加索山崖的石头。这样，宙斯才能自豪地说，他的敌人还一直被锁在高加索山上。

丢卡利翁和皮拉

在上古的人类定居尘世间，所犯的种种罪行传到世界统治者宙斯耳中以后，他便决定亲自到人间去察访。但他处处发现，实际情况比传闻还要严重很多。

阿尔卡狄亚国王吕卡翁一向以野蛮凶残著称。一天夜色已深时，宙斯来到吕卡翁仆从众多的王宫。他发出几个奇异的信号，暗示神已到来，众人立即对他顶礼膜拜。吕卡翁却嘲笑他们这种虔诚的祷祝，他说：“那就让我们看看他是人还是神吧！”并暗自决定，趁半夜熟睡时把客人杀死。

他先是杀了摩罗西亚人送来的一个人质，把还没有全死的肢体放在沸水里煮或在火上烤，然后在晚餐时把这些人肉端到餐桌上献给客人。洞察一切的宙斯怒不可遏从桌边一跃而起，抛出复仇的火焰，顿时这个心中无神者的宫殿就燃烧起来。这个国王失魂落魄地逃到旷野里去。他喊出的第一个痛苦的声音是动物的嚎叫，随后他的王袍变成了长满兽毛的皮，他的胳膊变成了前腿，他本人则变成了一只嗜血的狼。

宙斯回到奥林帕斯山，心中忿恨已极，打算消灭这个罪恶的人类。经过与诸神商量，决定天降暴雨，让人类淹死在洪水中。于是，他把能带来降雨的南风派了出来。这南风拍打着滴水的翅膀飞向大地。无尽的黑暗遮住他可怕的脸，浓云掩盖着他的胡

须，波涛在他那满头的白发里滚动，雾霭压在他的前额上，大水从他的胸脯喷涌。南风悬在空中，用手抓住成团的乌云，用力挤压它们。于是，雷声隆隆，大雨如注。暴雨成灾，淹没了庄稼，农民的希望化为泡影，一整年长时间的辛勤劳作毁于一旦。

海神波塞冬也帮助他的兄长宙斯进行了这一次破坏行动。他命令所有的江河冲进一切房屋，摧毁所有堤坝！它们全部不折不扣地执行海神的命令，波塞冬本人也挥起他的三叉神戟刺穿地层，使足气力摇动，为洪水开辟道路。

这样，河流便流过开阔的田野，淹没了耕地，冲倒了树木，冲毁了庙宇和房屋就连最高的塔楼也被漩涡卷没。转眼间便再也分不清哪里是海，哪里是陆地，整个世界都成了汪洋大海。

人类想尽一切办法进行自救。有人爬到最高的山上，有人跳上小船划过已经淹没的房屋的屋顶或自家葡萄园的山丘，船的龙骨都擦到了那些葡萄藤。鱼儿在树林的粗枝当中慌乱地游动。波浪追逐着急奔不迭的各种动物。绝大多数的人都被大水冲走。那些没被波涛卷走的人也都饿死在荒山野坡上。

只有在福喀斯地面，有一座高山的两个山峰依然耸立在淹没一切的洪水之上。这就是帕耳那索斯山。人类也只有丢卡利翁和他的妻子皮拉乘小船漂到了这座山上，因为丢卡利翁是普罗米修斯的儿子，父亲曾对他发出过有关洪水的警告，并且为他造了一只小船。被创造的人类中，只有他们二人最为敬神。宙斯从天上往下界一看，发现尘世已完全被淹没在大水之中，人类中只剩下了这一对男女，而他们俩又都是虔诚敬神的，于是他便放出了北风，驱逐了黑压压的浓云，命令它把雾霭带走。这时，海中之王波塞冬也放下了三叉神戟，让洪水平静下来。不久，天与地又分了出来，大海又有了海岸，江河返回它们的河床，树林从深水里伸出沾满泥浆的树梢，群山随之出现，最后平坦的陆地又展现在

跟前。

丢卡利翁四下里张望。见土地已经荒芜了，处处像墓地一样的寂静。他不禁悲从中来，痛哭失声，对他的妻子皮拉说：“亲爱的！你看哪里都见不到一个活人。现在只有我们两个人是大地上的人类了。别人都淹死在洪水里了。我们两个孤独无助的人能在这荒凉的大地上做什么呢？怎么能活不去啊！啊，当初我的父亲普罗米修斯要是把捏泥造人以及把灵魂注入泥人的本领教给了我，该多好啊！”

他说完这席话，这一对孤寂无助的夫妻不禁又哭了起来。然后他们就屈膝跪在半遭破坏的忒弥斯女神的祭坛前，向天上的女神祈祷：“哦，女神啊，请告知我们，用什么办法我们才能再造出我们已经毁灭了的种族！哦，请帮助这沉沦的世界重新充满生机吧！”

“你们要离开我的圣坛，”不远处传来女神的声音，“蒙上你们的头，解开你们系着腰带的衣服，把你们母亲的骨骼扔到你们的背后！”

夫妻二人好一阵子都对这谜语般的神谕感到惊异不解。后来还是皮拉首先打破了沉默。“请宽恕我，尊贵的女神，”她说，“我现在真是吓得不知所措了，可是我不能听从你，不能拆散我母亲的骨骼，伤害她的阴魂！”

但丢卡利翁的智慧像一道光似的使他顿然醒悟。于是他俯下身亲切地抚慰妻子说：“我的理解有可能不对，但神的话总是善良的，毫无恶意的！你想，我们伟大的母亲，这不就是大地吗，她的骨头不就是石头吗！皮拉，神是让我们把石头扔到身后去呀！”

他们对这道神谕又怀疑了好一阵子，后来他们决定一起试一试。于是他们走到一旁，按神的指示蒙上头，松开系衣服的带